Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy\* zakończono obrzezywanie całego narodu, (ludzie) pozostali na swoim miejscu w obozie, aż powróciło im życie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Hbr. וַיְהִיּכַאֲׁשֶר , przetłumaczono ptc. aor. pass. περιτμηθέντες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) powróciło im życie, חֲיֹותָם , lub: aż wyzdrowieli. Wyrażenie powróciło im życie lepiej koresponduje z obrazem wchodzenia ludu w całkowicie nową rzeczywistość ziemi obiecanej. Być może w pod. kontekście – tj. jako popadnięcie w chorobę – należy rozpatrywać śmierć w takich fragmentach jak: <x>230 33:19</x>;<x>230 56:14</x>. [↑](#footnote-ref-3)